

Mrk

Chapter 7

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων,
И сабраше-се код њега — фарисеји и неки од књижевника,
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#)
ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων;
који-дођоше из Јерусалима;
[G2064](#) [G0575](#) [G2414](#)

I skupiše se oko Njega fariseji i neki od književnika koji behu došli iz Jerusalima.

2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν
и видевши неке од ученика његових да нечистим рукама, то јест
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2839](#) [G5495](#) [G3778](#) [G1510](#)
ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
неумивеним, једу — хлеб,
[G0449](#) [G2068](#) [G3588](#) [G0740](#)

I videvši neke od učenika Njegovih da nečistim, to jest, neumivenim rukama jedu hleb, ukoriše ih.

3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται
— јер фарисеји и сви — Јудејци, ако не темељно оперу
[G3588](#) [G1063](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4435](#) [G3538](#)
τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων;
— руке, не једу, држећи — предање — старих;
[G3588](#) [G5495](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G4245](#)

Jer fariseji i svi Jevreji, ne jedu dok ne umiju ruke do lakata, držeći se onog što im je ostalo od starih;

4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν; καὶ ἄλλα πολλά
и са трга, ако се-не оперу не једу; и друго много
[G2532](#) [G0575](#) [G0058](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0907](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#)
ἔστιν ἃ παρέλαβон κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων
има што су-примили да-држе, прања чаша и крчага и судова
[G1510](#) [G3739](#) [G3880](#) [G2902](#) [G0909](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3582](#) [G2532](#) [G5473](#)
«καὶ κλινῶν».
и постельа.
[G2532](#) [G2825](#)

i kad dođu s pazara, ne jedu dok se ne umiju; i još mnogo ima što su primili te drže: peru čaše i žbanove i kotlove i klupe.

5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί
 И питаху га — фарисеји и — книжевници: Зашто —
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1223](#) [G5101](#)

οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
 не ходе — ученици твоји по — предању — старих,
[G3756](#) [G4043](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G4245](#)

ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον?
 него нечистим рукама једу — хлеб?
[G0235](#) [G2839](#) [G5495](#) [G2068](#) [G3588](#) [G0740](#)

| A potom pitahu Ga fariseji i književnici: Zašto učenici tvoji ne žive kao što nam je ostalo od starih, nego jedu hleb neumivenim rukama?

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἴσαϊας περὶ ὑμῶν τῶν
 А он им-рече: — Добро је-пророковао Исаија за вас —
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2573](#) [G4395](#) [G2268](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με
 лицемере, као-што је-написано: — Овај — народ — уснама ме
[G5273](#) [G5613](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#)

τιμᾶ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.
 поштује, а — срце њихово далеко стоји од мене.
[G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

| A On odgovarajući reče im: Dobro je prorokovao Isaija za vas licemere, kao što je pisano: Ovi ljudi usnama me poštuju, a srce njihovo daleko stoji od mene.

7 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 Узалуд пак ме-поштују, — учећи учења-која-су заповести људске.
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

| No zaludu me poštuju učeći naukama, zapovestima ljudskim.

8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
 Оставивши — заповест — Божју, држите — предање — људско,
[G0863](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G0444](#)

<βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
 прања крчага и чаша, и друго слично томе много
[G0909](#) [G3582](#) [G2532](#) [G4221](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#)

ποιεῖτε>.
 чините.
[G4160](#)

| Jer ostaviste zapovesti Božje, a držite običaje ljudske, pranje žbanova i čaša; i druga mnoga takva činite.

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν
 И говораше им: Лепο укидате — заповест — Божју, да-бисте —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2573](#) [G0114](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#)

παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.
 предање своје сачували.
[G3862](#) [G4771](#) [G5083](#)

| I reče im: Dobro ukidate zapovest Božju da svoj običaj sačuvate.

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου; καί,
Мојсије јер рече: Поштуј — оца свог и — мајку своју; и:
[G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#)

Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
Ko зло-говори оцу или мајци смрћу да-умре.
[G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

| Jer Mojsije reče: Poštuj oca svog i mater svoju; i: Koji opsuje oca ili mater smrću da umre.

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
А-ви пак кажете: Ако каже човек — оцу или — мајци:
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

Κορβᾶν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς--
Κορбан, што значи: Дар, чиме-год — од мене би-ти-користило—
[G2878](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

| A vi kažete: Ako kaže čovek ocu ili materi: Korvan, to jeste: prilog je čim bih ti ja mogao pomoći.

12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
више не-дозвољавате му ништа да-учини за оца или за мајку,
[G3765](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3762](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

| I tako ne date mu ništa učiniti, ocu svom ili materi svojoj,

13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε.
уништавајући — реч — Божју — предањем својим које сте-предали.
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#) [G3739](#) [G3860](#)

καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
И слично томе много чините.
[G2532](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#) [G4160](#)

| ukidajući reč Božju svojim običajem koji ste postavili; i ovako mnogo koješta činite.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου,
И дозвавши поново — народ, говораше им: Послушајте ме,
[G2532](#) [G4341](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

πάντες, καὶ σύνετε:
сви, и разумите:
[G3956](#) [G2532](#) [G4920](#)

| I dozvavši sav narod reče im: Poslušajte mene svi, i razumite.

15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ δύναται
Ништа нема споља — човека што-улази у њега, што може
[G3762](#) [G1510](#) [G1855](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1531](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1410](#)

κοινῶσαι αὐτόν; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά, ἐστὶν τὰ
огађити га; али оно што-из — човека излази, то —
[G2840](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1510](#) [G3588](#)

κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
гађа — човека.
[G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Ništa nema što bi čoveka moglo opoganiti da uđe spolja u njega, nego što izlazi iz njega ono je što pogani čoveka.

16 <Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω>.
Ако ко има уши да-чује, нека-чује.
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Ako ko ima uši da čuje neka čuje.

- 17 Καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
И кад уђе у кућу од — народа, питаху га —
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
ученици његови за причу.
[G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#)

I kad dođe od naroda u kuću pitahu Ga učenici Njegovi za priču.

- 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? οὐ νοεῖτε ὅτι
И рече им: Зар-сте и ви неразумни ? Зар-не схватате да
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#)

πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν
све што споља улази у — човека, не може га
[G3956](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)

κοινῶσαι?
огађити?
[G2840](#)

I reče im: Zar ste i vi tako nerazumni? Ne razumete li da šta god u čoveka spolja ulazi ne može ga oroganiti?

- 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
Јер не улази му у — срце, него у — стомак,
[G3754](#) [G3756](#) [G1531](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#)

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται. καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.
и у — нуждник излази. Тако-чисти сва — јела.
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0856](#) [G1607](#) [G2511](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1033](#)

Jer mu ne ulazi u srce nego u trbuh; i izlazi napolje čisteći sva jela.

- 20 ἔλεγεν δὲ, ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ
Говораше пак: — Што из — човека излази, то гађа
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1565](#) [G2840](#)

τὸν ἄνθρωπον.
— човека.
[G3588](#) [G0444](#)

Još reče: Šta izlazi iz čoveka ono pogani čoveka;

- 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ
Јер-изнутра — из — срца — људског — мисли —
[G2081](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#)

κακοὶ ἐκπορεύονται, порνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι,
зле излазе, блуд, крађе, убиства, прељубе,
[G2556](#) [G1607](#) [G4202](#) [G2829](#) [G5408](#) [G3430](#)

jer iznutra, iz srca ljudskog, izlaze misli zle, preljube, kurvarstva, ubistva,

- 22 πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς, πονηρός, βλασφημία,
лакомства, злобе, лукавство, разузданост, око завидљиво, хула,
[G4124](#) [G4189](#) [G1388](#) [G0766](#) [G3788](#) [G4190](#) [G0988](#)

ὑπερηφάνια, ἀφροσύνη.
охолост, безумље.
[G5243](#) [G0877](#)

| krađe, lakomstva, pakosti, zloće, lukavstvo, sramote, zlo oko, huljenje na Boga, ponos, bezumlje.

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
Сва ова — зла изнутра излазе, и гађају — човека.
[G3956](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2081](#) [G1607](#) [G2532](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Sva ova zla iznutra izlaze, i pogane čoveka.

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς, ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου (καὶ Σιδῶνος). Καὶ
Одатле пак уставши, оде у — крајеве тирске и сидонске. И
[G1564](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G2532](#)

εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη
ушавши у кућу, ни-од-кога није-хтео да-се-сазна, али не можаше
[G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G3762](#) [G2309](#) [G1097](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)

λαθεῖν.

се-сакрити.

[G2990](#)

| I ustavši odande ode u krajeve tirske i sidonske, i ušavši u kuću htjede da niko ne čuje za Nj; i ne može se sakriti.

25 ἀλλ' εὐθύς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς
Него одмах чувши жена за њега, чија је — кћеркица —
[G0235](#) [G2112](#) [G0191](#) [G1135](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2365](#) [G0846](#)

πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα, προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
духа нечистог-имала, дође и-паде пред — ноге његове,
[G4151](#) [G0169](#) [G2064](#) [G4363](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

| Jer čuvši za Nj žena što u njenoj kćeri beše duh nečisti, dođe i pade k nogama Njegovim.

26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονικίσσα τῷ γένει, καὶ ἠρώτα αὐτὸν
а — жена беше Гркиња, Сиропеникијка по роду, и мољаше га
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1674](#) [G4949](#) [G3588](#) [G1085](#) [G2532](#) [G2065](#) [G0846](#)

ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
да — демона истера из — кћерке њене.
[G2443](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#)

| A žena ta beše Grkinja rodom Sirofoničanka, i moljaše Ga da istera đavola iz kćeri njene.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα; οὐ γάρ ἐστιν
И говораше јој: Пусти најпре да-се-насите — деца; јер — није
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4412](#) [G5526](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#)

καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
добро узети — хлеб — деци, и — псима бацити.
[G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#) [G0906](#)

| A Isus reče joj: Stani da se najpre deca nahrane; jer nije pravo uzeti hleb od dece i baciti psima.

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ἰναί, Κύριε; καὶ τὰ κυνάρια
А она одговори и рече му: Да, Господе; али и псићи
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#)

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
испод — стола једу од — мрвица — деце.
[G5270](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G3813](#)

| A ona odgovarajući reče Mu: Da, Gospode; ali i psi pod trpezom jedu od mrva detinjih.

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε; ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς
И рече јој: Због ове — речи, иди; изашао-је из —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5217](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#)

θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
кћерке твоје — демон.
[G2364](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1140](#)

| I reče joj: Za tu reč idi; izađe đavo iz kćeri tvoje.

30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ
И отишавши у — кућу своју, нађе — дете положено на
[G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3813](#) [G0906](#) [G1909](#)

τὴν κλίνην, καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
— постели, и — демон беше-изашао.
[G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#)

| I došavši kući naše da je đavo izašao, i kći ležase na odru.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου, ἦλθεν διὰ Σιδῶνος, εἰς
И поново изишавши из — крајева тирских, дође преко Сидона, ка
[G2532](#) [G3825](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2064](#) [G1223](#) [G4605](#) [G1519](#)

τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.
— мору — Галилејском, кроз средину — крајева декаполис ких.
[G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1179](#)

| I opet izađe Isus iz krajeva tirskih i sidonskih i dođe na more galilejsko u krajeve desetogradske.

32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα
И доведу му глувог и муцавог, и моле га да
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G2974](#) [G2532](#) [G3424](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#)

ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
стави на-њега — руку.
[G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

| I dovedoše k Njemu gluvog i mutavog, i moljahu Ga da metne na nj ruku.

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς
И узевши га од — народа — насамο, стави —
[G2532](#) [G0618](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G2398](#) [G0906](#) [G3588](#)

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας, ἦψατο τῆς γλώσσης
прсте своје у — уши његове, и плунувши, дотакну — језик
[G1147](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4429](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1100](#)

αὐτοῦ,
његов,
[G0846](#)

| I uzevši ga iz naroda nasamo metnu prste svoje u uši njegove, i pljunuvši dohvati se jezika njegovog;

34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,
и погледавши у — небо уздахну, и рече му: Ефата,
[G2532](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4727](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2188](#)

ὃ ἐστιν, Διανοίχθητι.
што значи: Отвори-се.
[G3739](#) [G1510](#) [G1272](#)

| i pogledavši na nebo uzdahnu, i reče mu: Efata, to jeste: Otвори se.

35 καὶ «ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἰ ἀκοαί, καὶ»□ εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς
 И отворише-се — — уши-његове, и одмах разреши-се — веза
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0189](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1199](#)

τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
 — језика његовог, и говораше исправно.
[G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3723](#)

| I odmah mu se otvoriše uši, i razreši se sveza jezika njegovog i govoraše lepo.

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς
 И заповеди им да ником не-кажу. Али-колико им —
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3745](#) [G1161](#) [G0846](#)

διεστέλλετο αὐτοῖ, μᾶλλον περισσότερο ἐκήρυσσον.
 забрањиваше — још-више — разглашаваху.
[G1291](#) [G0846](#) [G3123](#) [G4053](#) [G2784](#)

| I zapreti im da nikome ne kazuju; ali što im više On zabranjivaše oni još više razglašavahu.

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν: καὶ τοὺς
 И преко-мере дивљаху-се, говорећи: Добро све чини: и —
[G2532](#) [G5249](#) [G1605](#) [G3004](#) [G2573](#) [G3956](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

κωφούς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
 глуви чини-да чују, и — неми да-говоре.
[G2974](#) [G4160](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2980](#)

| I vrlo se divljahu govoreći: Sve dobro čini; i gluve čini da čuju i neme da govore.